

**BABANDINGAN HOMONIM  
BASA SUNDA JEUNG KECAP SEREPAN BASA ARAB  
(Ulikan Kontrastif Léksikal)**

**TESIS**

diajukeun pikeun nyumponan salasahiji sarat  
nyangking gelar Magister Pendidikan



ku

Mira Yuthika Dewi

NIM 1802712

**PRODI PENDIDIKAN BAHASA DAN BUDAYA SUNDA  
SEKOLAH PASCASARJANA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONÉSIA  
2020**

Mira Yuthika Dewi, 2020

*BABANDINGAN HOMONIM BASA SUNDA JEUNG KECAP SEREPAN BASA ARAB  
(ULIKAN KONTRASTIF LEKSICAL)*

Universitas Pendidikan Indonesia

| [repository.upi.edu](http://repository.upi.edu)

| [perpustakaan.upi.edu](http://perpustakaan.upi.edu)

**LEMBAR HAK CIPTA**

**BABANDINGAN HOMONIM**  
**BASA SUNDA JEUNG KECAP SEREPAN BASA ARAB**  
**(Ulikan Kontrastif Léksikal)**

oleh  
Mira Yuthika Dewi  
S.Pd UPI Bandung, 2017

Sebuah tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Magister Pendidikan pada Program Studi Bahasa dan Budaya Sunda  
Sekolah Pascasarjana

© Mira Yuthika Dewi 2020  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Agustus 2020

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang.  
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa seizin dari penulis.

**LEMBAR PENGESAHAN**

**MIRA YUTHIKA DEWI**

**NIM 1802712**

**BABANDINGAN HOMONIM  
BASA SUNDA JEUNG KECAP SEREPAN BASA ARAB  
(Ulikan Kontrastif Léksikal)**

Disaluyuan jeung disahkeun ku:

Pangaping 1,



**Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum.**

NIP 196302101987031001

Pangaping II,



**Dr. H. Usep Kuswari, M.Pd**

NIP 195901191986011001

Kauninga ku  
Pupuhu Program Studi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda  
Sekolah Pascasarjana  
Universitas Pendidikan Indonesia



**Dr. H. Dingding Haerudin, M.Pd**

NIP 196408221989031001

**BABANDINGAN HOMONIM  
BASA SUNDA JEUNG KECAP SEREPAN BASA ARAB  
(Ulikan Kontrastif Leksikal)<sup>1</sup>**

**Mira Yuthika Dewi<sup>2</sup>**

**ABSTRAK**

Urang Sunda téh lolobana ngagem agama Islam. Aktivitas komunikasi ilaharna loba kapangaruhan kekecapan ti basa Arab. Balukarna réa masarakat Sunda anu maké basa Sundana kacampuran ku kekecapan tina basa Arab. Lian ti éta biasana urang Sunda téh réa nu diajar agama loba nu jadi santri di pasantrén. Nu matak teu aneh muncul jargon “nyantri, nyunda, nyakola jeung nyantika”. Tujuan ieu panalungtikan nyaéta ngadéskripsikeun kecap serepan, homonim, jeung babandingan basa Sunda jeung basa Arab. Dina ieu panalungtikan digunakeun métode déskriptif kalayan pamarekan kualitatif. Pikeun ngumpulkeun data digunakeun téhnik studi pustaka. Data dijaring tina *kamus basa Sunda Danadibrata* jeung *kamus Indonésia-Arab Al-Munawwir*. Data diolah maké téhnik analisis unsur langsung ulikan kontrastif léksikal. Hasil panalungtikan manggihan lima hal, di antarana nyaéta (1) kapanggih kecap serepan basa Sunda nu asalna tina basa Arab aya 1149 kecap, (2) wanda kecap serepan kapanggih aya 18 pola jeung aya hiji pola anyar, lolobana mah aya dina pola sapuluh *qof* (ق Arab, q) jadi /k, g/ aya 79 kecap (3) kapanggih 50 kecap serepan nu kaasup kana homonim, (4) wanda homonim kawincik jadi tilu bagian nu panglobana kapanggih nyaéta homonim nu sawangun sasora (*homograf-homofon*) aya 22 kecap, (5) babandingan léksikal basa Arab jeung basa Sunda aya lima pola, lolobana mah aya dina pola lima dina wangun mirip jeung harti sarua aya 497 kecap.

**Kecap Galeuh:** *Babandingan, Homonim, kecap serepan*

---

<sup>1</sup>Ieu tesis diaping ku Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum., jeung Dr. H. Usep Kuswari, M.Pd.

<sup>2</sup>Mahasiswa Program studi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda, Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia.

**PERBANDINGAN HOMONIM  
BAHASA SUNDA DAN KATA SERAPAN BAHASA ARAB  
(Tinjauan Kontrastif Leksikal)<sup>1</sup>**

**Mira Yuthika Dewi<sup>2</sup>**

**ABSTRAK**

Mayoritas orang Sunda beragama Islam, dalam beraktivitas komunikasi banyak menerima pengaruh menggunakan bahasa Arab. Oleh karena itu banyak masyarakat Sunda yang menggunakan bahasanya tercampur dengan kosa kata bahasa Arab. Selain itu banyak orang Sunda yang belajar agama menjadi santri di pesantren. Sehingga muncul jargon “*nyantri, nyunda, nyakola, nyantika*”. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan kata serepan, homonim, perbandingan bahasa Sunda dan bahasa Arab. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Adapun teknik yang digunakan adalah teknik studi pustaka. Sumber data berasal dari *kamus bahasa Sunda* dan *kamus bahasa Indonesia-Arab*. Pengolahan data menggunakan teknik analisis unsur langsung tinjauan kontrastif leksikal. Berdasarkan hasil penelitian ditemukan lima hal di antaranya yaitu (1) kata serapan bahasa Sunda yang berasal dari bahasa Arab terdapat 1149 kata, (2) jenis kata serapan ditemukan ada 18 pola serta ada satu pola baru, sedangkan data terbanyak terdapat pada pola sepuluh *qof* (ق Arab, q) jadi /k, g/ ada 79 kata, (3) terdapat 50 data kata serapan yang termasuk homonim, (4) homonim terbagi menjadi tiga jenis, data terbanyak terdapat pada homonim betuk dan suaranya sama (*homograf-homofon*) ada 22 kata, (5) perbandingan leksikal bahasa Arab dan bahasa Sunda terdapat lima pola, data terbanyak ada pada pola lima yaitu bentuk dan makna yang sama terdapat 497 kata.

**Kata Kunci:** *Perbandingan, Homonim, Kata serapan,*

---

<sup>1</sup> Tesis ini dibimbing oleh Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum., dan Dr. H. Usep Kuswari, M.Pd.

<sup>2</sup> Mahasiswa Program studi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda, Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia.

**COMPARISON HOMONYM**  
**SUNDA AND THE ARABIC ABSORPTION WORD**  
**(Lexical Contrastive Review)<sup>1</sup>**

**Mira Yuthika Dewi<sup>2</sup>**

**ABSTRACT**

The majority of Sundanese are Muslims, usually in their activities using Arabic. Therefore many Sundanese people use their language mixed with Arabic vocabulary. In addition, many Sundanese who study religion become santri in pesantren. So that the jargon appears "*nyantri, nyunda, nyakola, nyantika*". The purpose of this study is to describe uptake words, homonyms, comparisons of Sundanese and Arabic. This research uses a descriptive method with a qualitative approach. The technique used is the literature study technique. Data sources are from the *Sundanese dictionary* and the *Indonesian-Arabic dictionary*. Data processing using direct elemental analysis techniques lexical contrastive review. Based on the results of the study found five things including (1) Sundanese absorption words originating from Arabic there are 1149 words, (2) types of absorption words found there are 18 patterns and there is one new pattern, while the most data is in ten qof patterns ( ق Arabic, q) so / k, g / there are 79 words, (3) there are 50 uptake data including homonyms, (4) homonyms are divided into three types, most data are found in homonym forms and the same voice (homographs) there are 22 words, (5) lexical comparison of Arabic and Sundanese there are five patterns, the most data is in pattern five that is the same form and meaning there are 497 words.

**Key Words:** *Comparison, Homonym, Absorption word*

- 
- 1) This research guide by Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum. and Dr. H. Usep Kuswari, M. Pd.
  - 2) The Major of Sundanese Language and Cultural Education, Faculty of Postgraduate, Indonesia University of Education

Mira Yuthika Dewi, 2020

**BABANDINGAN HOMONIM BASA SUNDA JEUNG KECAP SEREPAN BASA ARAB  
(ULIKAN KONTRASTIF LEKSICAL)**

Universitas Pendidikan Indonesia

| repository.upi.edu

| perpustakaan.upi.edu

## DAFTAR EUSI

<b>PERNYATAAN</b> .....	<b>i</b>
<b>PANGJAJAP</b> .....	<b>ii</b>
<b>TAWIS NUHUN</b> .....	<b>iii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>v</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vii</b>
<b>DAPTAR EUSI</b> .....	<b>viii</b>
<b>DAPTAR TABÉL</b> .....	<b>x</b>
<b>DAPTAR BAGAN</b> .....	<b>xii</b>
<b>DAPTAR SINGGETAN</b> .....	<b>xiii</b>
<b>DAPTAR LAMPIRAN</b> .....	<b>xiv</b>
<b>BAB I BUBUKA</b> .....	<b>1</b>
1.1 Kasang Tukang Panalungtikan.....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	3
1.3 Tujuan Panalungtikan.....	4
1.3.1 Tujuan Umum .....	4
1.3.2 Tujuan Khusus .....	4
1.4 Mangpaat Panalungtikan .....	4
1.4.1 Mangpaat Tioritis .....	4
1.4.2 Mangpaat Praktis.....	5
1.5 Raraga Tulisan .....	5
<b>BAB II ULIKAN PUSTAKA, PANALUNGTIKAN SAMEMEHNA, JEUNG RARAGA MIKIR</b> .....	<b>7</b>
2.1 Ulikan Pustaka .....	7
2.1.1 Wangenan Homonim .....	7
2.1.1.2 Wanda Homonim .....	8
2.1.2 Harti Léksikal.....	10
2.1.3 Kandaga Kecap .....	11
2.1.3.1 Wangenan Kandaga Kecap .....	11
2.1.3.2 Kecap Sampakan jeung Kecap Serepan.....	12
2.1.3.3 Wanda Kecap Serepan .....	14
2.2. Panalungtikan Samemehna .....	16
2.3 Raraga Mikir .....	17
<b>BAB III MÉTODE PANALUNGTIKAN</b> .....	<b>19</b>
3.1 Desain Panalungtikan.....	19
3.2 Data jeung Sumber Data Panalungtikan .....	20

Mira Yuthika Dewi, 2020

*BABANDINGAN HOMONIM BASA SUNDA JEUNG KECAP SEREPAN BASA ARAB  
(ULIKAN KONTRASTIF LEKSICAL)*

Universitas Pendidikan Indonesia

| repository.upi.edu

| perpustakaan.upi.edu

3.3 Téhnik Ngumpulkeun Data .....	21
3.3.1 Instrumén Panalungtikan .....	21
3.4 Téhnik Ngolah Data .....	22
<b>BAB IV HASIL PANALUNGTIKA JEUNG PEDARAN.....</b>	<b>24</b>
4.1 Hasil Panalungtikan .....	24
4.1.1 Data Kecap Serepan katut Homonim Basa Sunda jeung Basa Arab .....	24
4.1.1.1 Data Kecap Serepan Basa Sunda tina Basa Arab.....	24
4.1.1.2 Data Homonim Basa Sunda jeung Basa Arab.....	26
4.1.2 Wanda Kecap Serepan.....	29
4.1.2.1 Unsur Kosta nu Acan Sagemblengna kaserep kana Basa Sunda .....	29
4.1.2.2 Unsur Basa Arab anu Tulisanana Diluyukeun kana Ucapan Basa Sunda	31
4.1.2.3 Unsur Kosta anu Ucapanana jeung Tulisanana Diluyukeun jeung Kaédah Basa Sunda.....	33
4.1.2.4 Kecap Serepan Rundayan dina Basa Arab.....	57
4.1.3 Wanda Homonim Basa Sunda jeung Basa Arab.....	60
4.1.3.1 Homonim anu Sawangun Sasora ( <i>Homograf-Homofon</i> ).....	60
4.1.3.2 Homonim anu Sawangun Teu Sasora ( <i>Homograf-Teu Homofon</i> ).....	63
4.1.3.3 Homonim anu Sasora Teu Sawangun ( <i>Homofon-Teu Homograf</i> ).....	65
4.1.4 Babandingan Adegan Léksikal Basa Sunda jeung Basa Arab.....	68
4.1.4.1 Wangun jeung Harti Sarua.....	69
4.1.4.2 Wangun Sarua Harti Béda.....	71
4.1.4.3 Wangun Béda Harti Sarua.....	71
4.1.4.4 Wangun Mirip Harti Béda.....	74
4.1.4.5 Wangun Mirip Harti Sarua.....	78
4.2 Pedaran.....	80
<b>BAB V KACINDEKAN, IMPLIKASI, JEUNG REKOMÉNDASI.....</b>	<b>82</b>
5.1 Kacindekan.....	82
5.2 Implikasi.....	83
5.3 Rékoméndasi.....	83
<b>DAPTAR PUSTAKA .....</b>	<b>85</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>88</b>
<b>RIWAYAT HIRUP.....</b>	<b>xv</b>



## DAPTAR PUSTAKA

- Aminuddin. (2011). *Semantik (Pengantar Studi Tentang Makna)*. Bandung: Sinar Baru Algesindo
- Chaer, A. (2007). *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2003). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Danadibrata, R. A. (2015). *Kamus Basa Sunda*. Bandung: Kiblat Buku Utama.
- Departemen Pendidikan Bahasa Daerah Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra UPI. (2017). *Palanggeran Éjahan Basa Sunda Édisi Révisi II*. Bandung: UPI Press.
- Djajasudarma, F. T. (2012). *Semantik 1 Makna Leksikal dan Gramatikal*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Hardiyanto. (2008). *Leksikologi (Sebuah Pengantar)*. Yogyakarta: Kanwa Publikasi
- Hikmat, M. M. (2011). *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Graha Ilmu
- Hudaa, S. (2019). *Transliterasi, Serapan, dan Padanan Kata: Upaya Pemutakhiran Istilah Dalam Bahasa Indonesia*. SeBaSa. Vol 2, No 1 (Online). dina: [e-journal.hamzanwadi.ac.id > index.php > sbs > article](http://e-journal.hamzanwadi.ac.id/index.php/sbs/article) (Mei 2019)
- Junanah. (2010). *Kata Serapan Bahasa Arab dalam Serat Centhini*. Yogyakarta: Safiria Insania Press
- Kemdikbud. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima*. Jakarta: Balai Pustaka
- Kulsum, U. (2015). *Potensi Bahasa Sunda dalam Memperkaya Bahasa Indonesia*. Bahasa & Sastra. Vol. 15, No. 2. [Online]. dina: [https://ejournal.upi.edu/index.php/BS\\_JPBSP/articel/view/1245/878](https://ejournal.upi.edu/index.php/BS_JPBSP/articel/view/1245/878). [Oktober 2015]
- Kridalaksana, H. (2009). *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

- Margono, S. (2014). *Metodologi Penelitian Pendidikan: MKDK*. Jakarta: Rineka Cipta
- Meysitta, L. (2018). *Perkembangan Kosakata Serapan Bahasa Asing dalam KBBI*. Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (BAPALA). Vol. 05, No. 02. [Online]. dina: <https://jurnal.mahasiswa.unesa.ac.id/index.php/bapala/article>. [Januari 2018]
- Mukhibat. (2015). Analisis Semi-Historis Unsur-Unsur Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia. *Cendekia* Vol. 13 no. 2. [Online]. Dina <https://jurnal.iainponorogo.ac.id/index.php/cendekia/article/view>. [juli - desember 2015]
- Munawwir, A. W. & Fairuz, M. (2007). *Kamus Al-munawwir Bahasa Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Munirah & Hardian. (2016). Pengaruh Kemampuan Kosakata dan Struktur Kalimat Terhadap Kemampuan Menulis Paragraf Deskripsi Siswa SMA. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*. Vol. 16, No. 1. [Online], dina: [http://ejournal.upi.edu/index.php/BS\\_JPBS/articel/view](http://ejournal.upi.edu/index.php/BS_JPBS/articel/view). [April 2016]
- Nurlatifah, Spk. (2017). *Kata Serapan Bahasa Sunda*. *Loka Basa*. Vol. 08, No. 1. [Online], dina: <https://ejournal.upi.edu/index.php/lokabasa/articel/view/14197>. [April 2017]
- Pateda, M. (2010). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Putra, spk. (2015). *Kata Serapan Pada Kolom Iki Lho Di Harian joglosemar (Pola Dan Latar Belakang Penggunaan)*. *BASASTRA*. Vol 3 No 3, [Online] ISSN 12302-6405. <https://media.neliti.com/media/publications/54255-ID-kata-serapan-pada-kolom-iki-lho-di-haria.pdf>. [Agustus 2015]
- Putradi, A. (2016). *Pola-pola Perubahan Fonem Vokal dan Konsonan dalam Penyerapan Kata-kata Bahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia: Kajian Fonologi*. *Jurnal Arbitrer*. Vol. 03, No. 02. [Online]. dina: <https://arbitrer.fib.unad.ac.id/index.php/arbitrer/article/view/76>. [Oktober 2016]
- Rahayu, W. (2019). *Master Ejahan Bahasa Indonesia (EBI) dilengkapi dengan homofon, homograf dan homonim*. Temanggung: Desa Pustaka Indonesia
- Sudarno. (1992). *Kata Serapan dari Bahasa Arab*. Jakarta: Arikha Media

## Cipta

- Sudaryat, Y. (2010). *Ulikan Sematik Sunda*. Bandung: Geger Sunten.
- Sudaryat, Y. (2004). *Elmuning Basa*. Bandung: Walatra.
- Sudaryat, Y. (2011). *Makna dalam Wacana*. Bandung: Yrama Widya.
- Sugiyono. (2015). *Metodologi Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta
- Suherman, A. (2012). *Perubahan Fonologis Kata-kata Serapan Bahasa Sunda dari Bahasa Arab: Studi Kasus pada Masyarakat Sunda di Jawa Barat, Indonesia*. Vol 5. No 1. (Online), dina: <http://journals.mindamas.com/index.php/sosiohumanika/article/download/456/454>. [Mei 2012]
- Susetyo, A. M. (2016). *Penggunaan Kata Dan Istilah Bahasa Inggris Pada Rubrik Opini Surat Kabar Kompas*. Vol 1, No. 1. ISSN 2502-5864. [jurnal.unmuhjember.ac.id > index.php > BB > article > view](http://jurnal.unmuhjember.ac.id/index.php/BB/article/view). [Februari 2016]
- Tarigan, G. H. (2009). *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa